

## РЕФЕРАТ

**Тема выпускной квалификационной работы:**  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С  
РАЗЛИЧНЫМИ КЛЮЧЕВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ (на материале  
испанского и кабардинского языков)

**Автор ВКР:** Пшукова Н.А., 5 курс, группа 501 ТиМ (И), ИНСТИТУТ  
РОМАНО - ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ, ИНФОРМАЦИОННЫХ И  
ГУМАНИТАРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

**Научный руководитель ВКР:** Свионтковская С.В., кандидат  
филологических наук, доцент кафедры испанистики и межкультурной  
коммуникации

**Сведения об организации-заказчике:** Пятигорский Государственный  
Лингвистический Университет; Ставропольский край, г.Пятигорск,  
ул.Калинина, 9

**Актуальность темы исследования:** темы изучения обусловлена  
привлечением к сопоставительному исследованию фразеологического  
материала испанского и кабардинского языков, принадлежащих к различным  
языковым группам и не подвергавшемуся исследованию в сопоставительном  
ракурсе ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике.

**Цель работы:** данного исследования заключается в выявлении  
основных сходств и различий фразеологических единиц на семантическом  
уровне в испанском и кабардинских языках.

### **Задачи:**

1. представить лингвистическое описание денотативного  
компонента значения фразеологизмов с ключевыми компонентами  
(гастрономизм, зооним, соматизм);
2. представить описание мотивационного основания;
3. сопоставить ФЕ обоих языков и структурно-семантические  
особенности;

4. выявить особенности проявления национально-культурного компонента фразеологизмов в обоих языках.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что её результаты вносят определенный вклад в теорию сопоставительного изучения фразеологических единиц в генетически отдаленных языках.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования полученных результатов исследования в теоретических курсах по сопоставительному языкознанию, лексикологии, курсах по теории и практике перевода, сопоставительной фразеологии.

**Результаты исследования:** Проведенное исследование дало нам возможность выявления некоторого сходства семантического и прагматического потенциалов некоторых ФЕ и систематизирования испанских и кабардинских фразеологических единиц с компонентом зоонимом в зависимости от биологического класса анимализма. Нами было выявлено что в испанском языке составляют большой удельный вес ФЕКЗ с аквазоосемизмом и энтомосемизмом, а в кабардинском языке мы наблюдаем, что большое количество фразеологических единиц содержат компонент зверосемизм. Также, нами было обнаружено, что в испанском языке больше ФЕКЗ описывающие внешний вид индивида около 60%, а в кабардинском - черты характера около 75%.

Мы рассмотрели коннотативные оттенки значений некоторых частей тел таких и выяснили, что ФЕКС обоих языков практически идентично употребляются при описании действий и поведения человека. Решающий интерес представляют собой некоторые статистические сведения, которые были установлены в ходе сопоставительного анализа соматических фразеологических единиц испанского и кабардинского языков.

В кабардинских ФЕ с компонентом гастрономизмом отражён в первую очередь менталитет трудящегося народа. По сравнению с испанскими, в кабардинских ФЕ представлено гораздо больше ситуаций сельского труда,

сельских реалий. В обоих языках присутствуют реалии, концепты с национально-специфической окраской.

**Рекомендации:** Для углубленного исследования сопоставительного анализа фразеологических единиц с различными компонентами, мы советуем использовать фразеологические единицы всего Адыгского фонда, а не только его части (ФЕ кабардинского языка).